Porównanie tłumaczeń Psalmów 27:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz podniesie się moja głowa Nad moimi wrogami,\* którzy mnie otaczają. W Jego namiocie złożę ofiary okrzyków (radości),\*\* Będę śpiewał i grał dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy podniosę głowę Ponad wrogów, którzy mnie otaczają. Wśród okrzyków radości w Jego namiocie złożę ofiary, Dla JAHWE będę grał i dla Niego śpiewał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz moja głowa będzie wzniesiona nad moimi nieprzyjaciółmi, którzy mnie otaczają; będę składał w jego przybytku ofiary radości, będę śpiewał i oddawał JAHWE chwałę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wywyższona będzie głowa moja nad nieprzyjaciołmi moimi, którzy są około mnie; i będę ofiarował w przybytku jego ofiary wykrzykania; będę śpiewał i chwały oddawał Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na skale wywyższył mię, a teraz wywyższył głowę moję nad nieprzyjacioły memi. Obszedłem i ofiarowałem w przybytku jego ofiarę krzykliwą, będę śpiewał i Psalmy grał JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już teraz głowa moja się podnosi nad nieprzyjaciół, co wokół mnie stoją. Złożę w Jego przybytku ofiary radości, zaśpiewam i zagram Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz wznosi się głowa moja Nad nieprzyjaciółmi, którzy mnie otaczają. W namiocie jego będę składał ofiary przy okrzykach radości, Będę śpiewać i wysławiać Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz podnoszę swoją głowę ponad otaczających mnie nieprzyjaciół. Złożę ofiarę w Jego świątyni, ofiarę radości, będę śpiewał i grał JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz podniosę głowę ponad nieprzyjaciół, którzy mnie otaczają. Z radością złożę w Jego namiocie ofiary, będę śpiewać i wysławiać JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wznoszę więc swe czoło ponad mych wrogów, którzy otaczają mnie wokoło. Pełen radości złożę ofiarę w Jego Przybytku, przy wtórze cytry będę śpiewał na cześć Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Господь, бо Він вислухав голос мого благання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak wywyższy moją głowę ponad mych nieprzyjaciół dookoła; a ja, w Jego namiocie złożę ofiary radości, zaśpiewam oraz zanucę WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż głowa moja będzie wysoko ponad nieprzyjaciółmi, którzy mnie zewsząd otaczają; i chcę w jego namiocie składać ofiary radosnego wykrzykiwania; chcę śpiewać i grać JAHWE. |

1. 1) <x>230 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przy okrzykach radości (wynikających ze zwycięstwa). [↑](#footnote-ref-3)